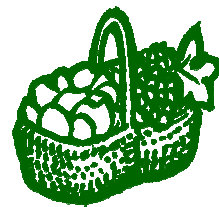


Traivarses

2014 (4)



Bulletin de liaison de l'association « **Langues de Bourgogne** » Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

I'avo de lai vassalle à fare

Comme vous le voyez la publication de **Traivarses** est fort irrégulière. Ce ne sont pourtant pas les informations qui manquent. Des mots, des langues et des patois fourmillent pourtant un peu partout par les collines, les plateaux, les coteaux et les chemins creux de Bourgogne, sur les foires et les marchés et même aussi dans les quartiers de nos villes.

Il faut bien tendre l'oreille, être attentifs à ces choses si peu audibles et qui pourtant ne cessent de voyager de bouche à oreille. Il faut être attentif à ces voix invisibles et pourtant si proches, si voisines. Des sortes de vents. Des voix de **traivarses** !

Ceci étant, comme disait ma grand-mère, : « **On peut pas féire sorti du sang d'ene Piarre** ». Ce qu'on pourrait certes le faire d'un *Piarre*...mais je n'y tiens pas trop...

Cette autre phrase tirée de « **L'Egarouillot** » n°3 (dernier bulletin de l'atelier patois du Sud Chalonais) résume également assez bien la chose : « **I'avo de lai vassalle à fare que lai piarre d'aigué en playo !** » J'avais tellement de la vaisselle à faire que la pierre de l'évier en pliait....

Je veux vous dire simplement que je fais de mon mieux mais que je suis dans l'incapacité de faire plus.

Je veux également vous dire que je prends la mesure de la masse de travail qui resterait à faire pour valoriser dignement notre patrimoine linguistique.

Je sais déjà chacun de vous bien occupé localement néanmoins il conviendra de réfléchir ensemble lors de notre prochaine Assemblée Générale 2015, mais également dans le cadre du nouveau fonctionnement de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne aux solutions possibles pour optimiser notre action et mieux répartir les responsabilités et les tâches.

Dès à présent, le Bureau et le Conseil d'Administration y réfléchissent.

***I r'torne à mai vaissalle.
Boune fin d'an-née ài vos !***

Pierre Léger,
Le Piarre

Noéi vînt ! Voéqui des lives !

Publications de LdB

El mouné Duc

Le Petit Prince

traduit en bourguignon
par **Gérard Taverdet**
Ed. Tintenfaß / Langues de Bourgogne /
Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne



Les traductions en langues régionales des grands classiques se multiplient dans toute la France. Après le succès de sa traduction de Tintin des « Bijoux de la Castafiore », Gérard Taverdet nous donne cette fois une version bourguignonne du célèbre « Petit Prince » de Saint-Exupéry. **Une œuvre délicieuse qui ne manque pas de modernité et qu'il convient de lire et relire dans toutes les langues et à tous les âges.** Ce récit, qui pourrait sembler, naïf mérite d'être médité par nos contemporains en charge de l'avenir de notre « petite » planète. Que les Morvandiaux (et autres Bourguignons) qui rechigneraient à la lecture de la langue de la région dijonnaise fasse un instant l'effort de dépasser les murs de LEURS PATOIS, de lire lentement ces lignes, de laisser résonner les mots, d'enjamber s'il le faut, ceux dont le sens leur échappe et ils découvriront à quel point **notre langue régionale est riche et capable de porter un beau texte.** (94 p / Ce livre est disponible à la MPOB 71550 Anost. Vous pouvez également le commander à « Langues de Bourgogne »



Les Raibâcheries du BOCHOT

Ed. Langues de Bourgogne /
Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

Cet ouvrage est un condensé de plus de deux ans d'ateliers de langue régionale au cœur de la Bourgogne, en Auxois Sud-Morvan (canton de Pouilly-en-Auxois). **Il est le reflet de la convivialité, de la bonne humeur et de la richesse linguistique qui sont offertes à tous.** Ce livre est disponible à la MPOB 71550 Anost. Vous pouvez également le commander à « Langues de Bourgogne » Il peut également être acquis lors des séances des ateliers de patois « Les Raibâcheries de l'Auxois » (162 p)

Ce bulletin est ouvert à tous les ateliers et à toutes les personnes qui souhaitent partager des informations relatives aux langues et patois de Bourgogne... dans la limite de la place disponible, du temps et des informations dont dispose votre rédacteur bénévole. Priorité est donnée ci-dessus aux informations qui concernent directement notre association. Si vous le souhaitez, le site Internet de la **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne** peut relayer en ligne vos dates sur son agenda (atelier, réunions, spectacles ...etc.). C'est très simple : il suffit de remplir un formulaire téléchargeable sur le site. Vous pouvez également en profiter pour télécharger en ligne les anciens numéros de **Traivarses** <http://www.mpo-bourgogne.org> (P.L.)

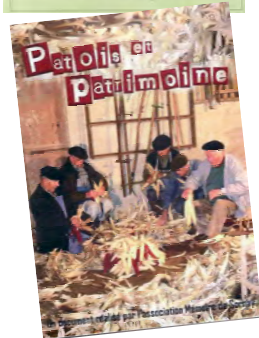
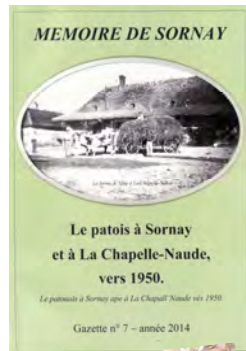
Publications en langues de Bourgogne

Le patois de Sornay

Ed. Mémoire de Sornay

C'est un travail absolument remarquable qui a été réalisé par l'atelier patois de Sornay, sous la conduite d'André Mas-sot. Il s'agit d'abord une brochure de 92 pages qui rassemble non seulement un copieux glossaire, des éléments de grammaire, mais également des textes, des expressions expliquées et remises dans leur contexte. Il s'agit ensuite d'un délicieux DVD de plus de 2 heures où le patois est roi, vivant, agréablement mis en scène par une équipe de joyeux bressans. Ne manquez pas de vous procurer ces deux publications qui sont une démonstration de la richesse de notre patrimoine linguistique et un exemple de qu'il est possible de faire aujourd'hui pour le valoriser.

www.memoiredesornay.com
memoiredesornay@orange.fr



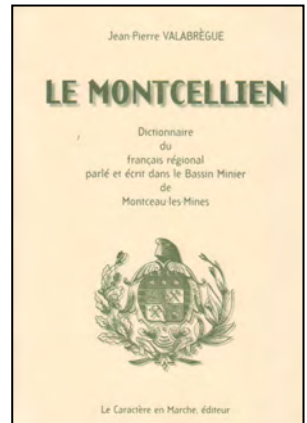
Le Moncellien

de Jean-Pierre Valabrègue
Ed. Le Caractère en Marche

Ce livre sorti en 2006 est un travail de fourmi conduit par l'auteur sur le petit, mais riche et attachant, territoire du Bassin minier de Montceau-les-Mines.

Cet ouvrage

de linguistique est d'autant plus intéressant que l'auteur ne parvient pas à masquer, derrière l'objectivité du scientifique, le respect et affection qu'il porte à ce territoire et à ces les gens, dont il a recueilli les mots et les textes. A signaler, en plus de la grammaire et du copieux dictionnaire, une riche bibliographie. (410 p.)



Méthode pour écrire en morvandiau

de Norbert Guinot



Norbert Guinot conduit depuis des années un travail de fourmi centré autour de notre patrimoine linguistique. Il nous livre ici sa méthode d'écriture. Divers travaux et propositions ont été formulés en la matière depuis quelques décennies. L'auteur s'efforce ici de faire des propositions raisonnées et utiles à tous ceux, encore assez nombreux, qui parlent et écrivent les langues de Bourgogne. Puisse-t-il être prophète quand il conclut que « *L'éclosion d'une littérature revitalisée fera du morvandiau une langue revigorée qui ne quittera plus la scène de l'histoire linguistique européenne.* » A vous de le lire et de l'écrire ! (89 p / Prix : contacter l'auteur)

L'Egarouillôt

Ed. Association VVCP

Le bulletin n°3 de l'atelier patois du Sud Chalonais publie cette année le glossaire de *Varnes* (Varennes-le-Grand) réalisé par M. Hubert Brun. (28 p. / 5 €)
Association Varennes Village culture et Patrimoine (Mairie 71240 Varennes-le-Grand)



Publications diverses

« **Le Morvan** » n°4 (Ed Journal du Centre et Yonne Républicaine) publie une page « *En morvandiau d'Arleuf* »

« **Géo** » n°428 évoque, dans un dossier consacré à la Bourgogne et sous la plume de Sébastien Desurmont, « *La langue du cru [...] quasi disparue* ». Dommage que ce Monsieur ne soit pas venu aux « *Raibâcheries du Bochot* » en août dernier. En écoutant les 120 personnes, bien vivantes, parlant la langue du cru...il aurait peut-être hésité avant d'écrire des sottises.

« **Vents du Morvan** » n°52 publie un article sur Marguerite Doré ainsi qu'un de ses textes en patois peu connu : « *Inne recette de beauté* »

« **Le petiot Prince** » du *Touaine de Saint-Exupéry*. Notre administrateur Roger Dron a fait une traduction, selon sa méthode d'orthographe naturelle et à partir de la version de Gérard Taverdet. Cette version, à vocation pédagogique, n'a a priori pas vocation à être commercialisée.

Nouveau petit dictionnaire Morvandiau-Français

de Norbert Guinot



En complément de son travail sur la graphie Norbert Guinot a réalisé également un important dictionnaire de 174 pages accompagné d'un « *Essai d'uniformisation et d'unification du morvandiau* ».

« **En âcolant das çolons** » .Il s'agit d'une autre adaptation de réalisée par Roger Dron en 2013 à partir des délicieux poèmes de Georges Blanchard « *En déliissant des çolons* » publiés en patois de Donzy en 1945.

« **Pays de Bourgogne** » prépare, sous la direction de Gérard Taverdet, la publication d'un numéro spécial consacré à notre patrimoine linguistique. On y retrouvera des articles de Françoise Dumas, Jean-Pierre Valabrègue, Jacques Lacroix, Mario Rossi, Claude Michel etc. Un numéro à ne pas manquer.

D'ici et d'ailleurs

En Poitou la revue « **Bernancio !** » poursuit son chemin avec la publication de son 112e numéro. En Picardie « **Urchon pico** », journal satirique en picard, sort son n°170 qu'on peu lire directement en ligne

Adhérer et soutenir « Langues de Bourgogne »

*c'est défendre et valoriser un patrimoine régional vivant et précieux :
le patrimoine des mots.*

Depuis 2013 « Langues de Bourgogne » a investi dans différentes actions importantes : Concours de textes, Projet « **Noëls bourguignons** », « Rencontres des Langues et Patois » à Mont-Saint-Jean en 2013 puis à Varennes-le-Grand en 2014, édition de « **El mouné Duc** » et des « **Raibâcheries du Bochot** ». Malgré le succès de toutes ces initiatives elles ont sensiblement mordu sur nos modestes finances, en particulier les publications qu'il nous faut régler aux imprimeurs avant qu'elles soient vendues.

Pour passer ce petit creux nous avons besoin de votre soutien.

Comment ?

En réglant votre cotisation 2015 dès maintenant, en offrant nos publications pour le prochain Noël, en faisant adhérer vos amis et les membres des ateliers de patois et, pour ceux qui en ont la possibilité, en majorant votre cotisation par un don. Merci d'avance. Avec vous nous pourrons entreprendre en 2015 les multiples projets que nous avons tous sur le bout de nos langues...

Adhérer et soutenir « Langues de Bourgogne » c'est recevoir **Traivarses**

bulletin interne de l'association
Président d'honneur : Professeur **Gérard TAVERDET**

Président : **Pierre LEGER**,
14, rue Jacob 71240 Varennes-le-Grand / 03 85 44 20 68 / pplc.leger@sfr.fr
Vice-présidente : **Jeanne DEMOLIS** (Morvan)
Vice-présidente : **Françoise DUMAS** (Autunois)
Vice-président : **Jean-Luc DEBARD** (Auxois)
Secrétaire : **Gilles BAROT** (Auxois)
Secrétaire-adjoint : **Guillaume BLANDIN** (Morvan)
Trésorier : **Christian LAGRANGE** (Bresse)
Trésorière-adjointe : **Régine PERRUCHOT** (Morvan)

langues que virent ! langues que vivent !

L'augmentation du nombre de nos adhérents implique une mise à jour régulière et un suivi rigoureux de notre fichier d'adresses. Pour que chacun soit régulièrement informé merci de remplir le plus lisiblement possible ce bulletin d'adhésion. Merci également de nous informer en cas de changement de vos coordonnées. Si malgré nos efforts, des erreurs ou des oublis persistaient n'hésitez pas à le signaler directement au Président ou au Trésorier.

I vos beille moun adhésion !

Nom

Prénom:.....

Adresse.....

.....

.....

Tél.

.....

.....

Courriel :

.....@.....

.....

adhère à l'association
«Langues de Bourgogne»
pour l'année

2015

et verse la cotisation de

10 €

Fait le201.

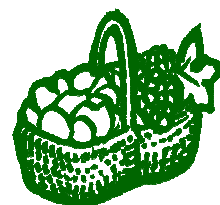
à

Signature :

Les chèques, à l'ordre de
« **Langues de Bourgogne** »,
doivent être adressés **uniquement**
au Trésorier :

Christian LAGRANGE

Chemin de l'Oasis
71240 Varennes-le-Grand.



Noéi vînt ! Voéqui des cadiaux!

Je souhaite recevoir

.....exemplaire(s)
du **2e cahier des**
« **Raibâcherries du Bochot** »

Prix 8 € l'unité
(+2,90 € de frais port)

.....exemplaire(s)
de « **El mouné Duc** »
de Gérard Taverdet

Prix 14 € l'unité
(+2,90 € de frais de port)

soit un total de€

Fait le201.

à

Signature :

**Vous pouvez adresser votre
commande au Président :**

Pierre LEGER
14, rue Jacob
71240 Varennes-le-Grand

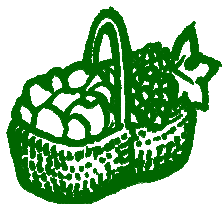
ou

au Trésorier
Christian LAGRANGE
Chemin de l'Oasis
71240 Varennes-le-Grand

Vous pouvez également vous
procurer directement ces livres sur
place à la **Maison du Patrimoine
Oral de Bourgogne 71550 Anost.**

Attention : les commandes faites
directement à la MPOB mettront plus
longtemps à vous parvenir.

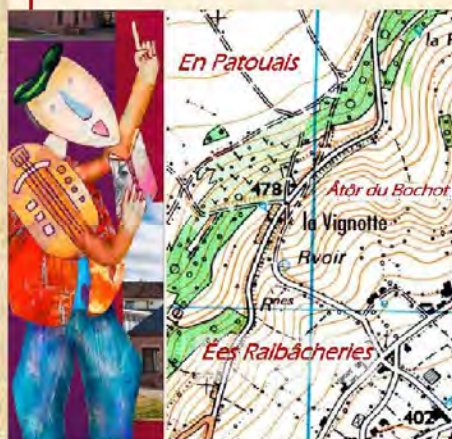
Tous les chèques doivent
être rédigés à l'ordre de
« **Langues de Bourgogne** »



2^{ème} CAHIER DES RAIBACHERIES DU BOCHOT



*Les Raibâcherries du BOCHOT - ateliers
patois en Auxois Sud-Morvan*



Cahier des ateliers 1 à 19 (2011-2013)

*Dynamiques du Bourguignon-
Morvandiau*

G. Barot & J.-L. Debard



Co-édition Mpo—Langues de Bourgogne



*Trois années d'animation autour du patois en
Auxois sud – Morvan !*

*Chants traditionnels, textes du patrimoine
littéraire Bourguignon-morvandiau, créations
contemporaines, mais aussi imagiers, ...
lôneries et beurdineries, bons mots qui nous ont
fait rire ou nous ont ému...*

**Une idée cadeau originale ! ... amoureux
du patois et des langues de Bourgogne,
simples curieux...**

*... découvrez ou redécouvrez la richesse et la
vitalité des langues de Bourgogne !*



*Après les Ancorpiens de la Castafiore... Le Petit Prince de Saint-Exupéry,
en Bourguignon-Morvandiau !*



Une publication de *Langues de Bourgogne*, en
partenariat avec la *Maison du Patrimoine Oral de
Bourgogne (Anost)*.

El mouné Duc

Traduction inédite par G. Taverdet,

Professeur émérite de l'Université de Bourgogne,

Président d'honneur de *Langues de Bourgogne*.

**Une idée cadeau pour toute la famille –
enfants, amoureux du patois et des
langues de Bourgogne, bibliophiles, ...**

**Découvrez toutes les saveurs de la langue
Bourguignonne à travers cette
oeuvre majeure de notre
patrimoine littéraire !**



CHAROLLES

Le patois dans tous ses éclats

JdSL 01/11/2014 Charles-Edouard Bride



Le patois n'est pas ringard. La preuve, le triomphe de la pièce de théâtre Yeyette , créée à Sivignon, se poursuit à Charolles en novembre.

La reprise de Yeyette a été réclamée par le public. Cette comédie musicale où les chansons, en français, en patois charolais, en anglais, en valdôtain, en langue des canuts, en espagnol et en japonais, alternent avec des dialogues franco-charolais d'une réelle drôlerie, est un franc succès. Pas de vielle à roue ni de cornemuse, mais l'accordéon d'Estelle Bernigal, la guitare de Florian Girard, la contrebasse d'Eddy Chevalier et le ukulélé de Christophe Prost, les ex-Trappetistes, réunis autour des comédiens de la Troupe de Sivignon, donnent à cette pièce une couleur festive jubilatoire.

Ce petit village de 170 habitants abrite, à quelques exceptions près, les 24 comédiens de Yeyette , comédie écrite par Olivier de Vaux, l'animateur du blog du Pays du Tseu, site consacré aux patois du sud de la Saône-et-Loire.

Une vraie comédie musicale, jouée avec talent par une troupe qui a déjà attiré plus de 1 000 spectateurs lors des précédentes représentations, n'est-ce pas là un phénomène totalement improbable ?

Le patois en chansons

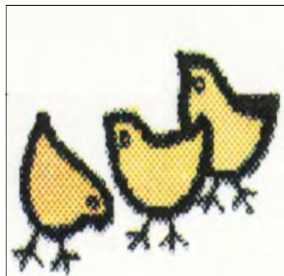
Vous ne ressortirez pas indemnes de ce spectacle qui ne manquera pas de vous interpeller. Yeyette fait la démonstration de ce qu'il est possible de faire, avec des moyens dérisoires, en fédérant les talents. Le patois charolais est confronté, sans complexes, à d'autres langues, d'autres parlers. De cette confrontation, une évidence ressort : le patois charolais, que d'aucuns appellent le Tseu, comme le Pays où on le parle encore un peu, s'accommode mieux que le français, des rythmes et des musiques d'aujourd'hui, et peut même rivaliser avec la langue anglaise. Alors, qui sait, peut-être vont-ils lui redonner vie grâce à la chanson ?

Yeyette
UNE COMÉDIE MUSICALE EN FANTÔME
D'OLIVIER DE VAUX
DIRECTION MUSICALE
ESTELLE BERNIGAL

AVEC LA TROUPE
DE SIVIGNON ET
LES EX-TRAPPETISTES

3 REPRESENTATIONS SEULEMENT
SAMEDI 22 NOVEMBRE à 17h et à 20h30
DIMANCHE 23 NOVEMBRE à 15h
SALLE DES REMPARTS - CHAROLLES
Réservations au 03 95 25 91 01 ou au 06 80 42 86 34
Tarif unique : 6€ - Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans

Aibûyotte



cabre

poupoute

p'ssins

rat bardot

ougnon

co'dinde

cana' et cano'

greume

troqui

crô

treuffles ou tapines

calât

neuzille

agasse

siau

Le Témoin

Conte de Noël 1947

Çan remonte loin bien loin das le passé...

Ere-t-i à *Montpont* ou à *Sainte-Croex* ? Nion n'i pout dire au juste, mais le crais que i'ère à *Sainte-Croex*.

N'annia, es épproches de Noé, é passit das le pays na de c'lés bandes de Sarrasins c'ment on n'en ave encore jamins vues. I en passit deurant dos jos de file, sins discontinuer : des hommes, des fommes, des vieux, des jeunes, des éclopés, des eveuilles ape des tout-petiotis que piaillévint entassés das les roulottes.

C'lés qu'avint des infirmités demandévint la charité ; des fommes ap des filles pénétrévint das les mageons po dire la bonne fortune es vieux, ap émuser les jeunes gens padant que d'autres étrapévint polailles ap rémassévint les us das les pollaillis. Ap les chiens, qu'avint pou, se sauvévint po japper au travas des champs.

De quoâ çan végne-t-i ? Quoâ çan allève-t-i ? Nion n'y pouille dire.

Quand la région en tut débarrassia, après qu'on fut un jo sins en voir, véla que, la vouille même de la sainte fête de Noé, à la tombée de la neit, sos na tempête de nage, on couple de la méma race mais que nave pos pu suivre la rota, venit à paraître à son to. Mais c'lés n'étant pos en nombre, ne fiévint pos à nion. Il avint beau se fére humbles por implorer l' au-mône, on les repaussève rudement ap on lieu z-i lancive les cheins sus les jarrots.

E portant quoique jeunes, is paraissévint fatigués, la fomme surtout, qu'ave aiccuchi depus pechot de temps. Dos n'hotta, sus son dos, alle portève, cachi sos des pattes, son petiot nouveau-né. Vainement is sollicitévint na crota de pain pos se soutenir ou na brechia de paille po passer la neit sos on voyau. Non, non ! On les punive des méfaits que les autres avint commis !

Ap la nage, chassia por on vent aigre, s'accumulève por endrets en douves hiautes c'ment des montagnes.

Quand la neit fut venia, l'homme dessit à sa compagne :

- Allins tant qu'on pourra aller. Inutile de pieu rien demander. Allins, ap quand on cheudra ou se laissera meuri su pièche...Ap que noutes cadavres empestint ce sâle pays peuplé de monde sins entrailles. !

Das la neit nère, tэта. bachia, ils allévint en gémoyant, cheuillant, se relevant po recheudre encore !...

Tout por on coup, is doguiront du front contre de hautes meurailles de piarra. Point de cheins, iquieu, po les moâdre, nion pos les chasser en les maltraitant. Ayant fait n'effort pos lever la tэта, is se vurin sos de grandes croisées largement éclairiées.

-Je crais, dessit l'homme, que je sins vé on temple des Chrétiens... J'ai touje entadu dire es vieux de la tribu que ces lieux érint de sûrs aziles po les réprouvés, po les êtres traqués, c'ment je sins nos-mêmes. Entrins-y ap on taîchera d'y passer la neit.

Ayant en tornant, ap et taitant, treuvé la poarta, tout doucement y pénétrévint das l'eillage ellemia po de grousses lampes à huile de navette ap des torches de résine que feumévint mais que répandévint tout de même un pechot de chaleu.

Sins être vus de nion à c't'heura, ils allirint se cachi derri le rétable de l'autel que surmontève on grand crucifix de piarra.

Ah ! ils érint bien, entremis c'lés murs épais, tadis que le vent hurlève au dehors en pou-droyant de nage la campagne environnanta !

Sins être dérégis, ils assistirent à la célébation de l'office de meinet, pus, au métin, il quittirent lieuton refuge si tranquillement ils y érint entrés.

Ce mètin. de Noé, le temps ère essi beau qu'il ave été mauvais la vouille. Le vent ère tout à foait calmé ap la nage quemachive à fondre sous les rayons d'on solei quère loin d'être ardent, mais que brillive néanmoins das on ciel pur, ap sins le moindre nuage.

Mais padant qu'on ave assisté à la messe de meinet, la cambuse de paille d'on canouli qu'on éppalève Jean le Boârne ave brûlé ; ap son cheti mobilier ainsi que na chevra avint demoré das les flammes !

Justement, on ave vu les nomades passer près de la mageon ; é n'en fallut pos mé po fére dire es voisins :

- I est les camps-volants qu'on a vu passer... Qu'on les recherche ap qu'on les treuve !

On les treuvit derri na douva, heureux de shentre le soleil ap de se réconforter d'un croton de fleumeuche meusi ramassé on ne sait quoâ. Brutalement, en les ettraprit po les trener vé les restes feumants de la chaumine. Les malheureux suppliévint, bélévint en levant les brés au ciel, jeurant qu'ils avint assisté à la messe de meinnet tandis que l'incendie s'ave déclaré.

Non, non, qu'on diève, point de pardon. ! Qu'on les fiet grilli c'ment ils ent foait grilli la chevra à Jean le Boârne !...

Mais le vieux thieuré de, la paroche, entadant crier, voulut savoir de qu'é s'agive :

Ah ! mes enfants, qu'il dessit quand on l'eût mis au courant, n'allez pos, en ce jo de Noé, n'allez pos commettre on pareil forfait. Dans les tras aiccusés, i'a au moins on petiot innocent. Ap quieu que evos dit que les dos autres sont coupables ? Quelles preuves en ez vos ? Pus, s'adressant au nomade :

-Tu dis que t'os assisté à la messe ave nos ? Eh ben vint nos montrer la pièche quoâ te n'os aigenouilli. I est ben raire que nion ne t'eüsse vu.

Mais érevant à l'eillige, l'homme eut on violent sursaut de colère :

-Fêtes de moi ce que vos voudrez, qu'i dessit rudement, fêtes-moi brûler ave ma fomme, pus mèn enfant ! Oui, j'ai été à la messe ap je vos ez tous vus. Mais vos ne vouillis pas me crère parce que je suis pas de voute race... Et, portant, j'ai on témoin, mais i ne dira rien parce qu'il est c'men voutés cœurs, de piarra. Ah ! si pouille parler ! Si pouille vos entadre, ap vos voir !...

-A mort ! l'imposteur ; A mort le païen ; Au braisi le scélé-rat !

Les coups cheuiliévint, drus c'ment la grela sur le crâne du paria, quand du fond de l'eillige on entadit un fracas épouvantable, que paralyt de crainte l'assistance : Du grand Christ de piarra que surmontève l'autel le brés dret s'ave détéchi de la croex, ap d'on geste net et précis i montrève du degt le coin d'ombre quoâ le trio misérable ave passé la nuit !

-Quand, tout frémissants encore de l'horrible méprise qu'on ave manqué commettre, les fidèles se rendirint en foule à la messe de Noé, tous lieutés regards se portévint su l'autel : mais le bré du Crucifié c'ment si rien de miraculeux ne s'ave passé, ave repris sa position immuable désormais sur l'aibre de la Croex.

Après les offices, les Sarrazins, vouillant se fère chrétiens, demandirint à être baptisés. Tout le monde ne semondève por être parrain. Et ce fut l'occasion de grandes et joyeuses fêtes que deuri-rint tant que les Ebaudes !

Mais y a longtemps, ben longtemps de çan !...

Ce conte de Noël est tiré des « Contes de Panurge » de Jacques Roy.

Ce livre, imprimé à Louhans en 1949 et réédité il y a quelques années par l'Ecomusée de la Bresse bourguignonne, est l'un de nos trésors linguistiques et culturels : non seulement pour l'originalité et le nombre de contes et de textes qu'il rassemble mais aussi pour leur localisation.

Nous sommes en effet sur un secteur où s'entremêlent les influences bourguignonne et franco-provençales.

Ce texte peut donc surprendre un patoisant de la Bourgogne du Nord et du Centre. On y retrouve des terminaisons en « a » (*piarra / chevra*) caractéristiques du franco-provençal et des formes de conjugaisons particulières. A des passages tout à fait francisés se mêlent des mots plus anciens tel : « se *semondève* » (= s'inviter, se proposer) qu'utilisait ma grand-mère en plein Morvan sous la forme « *semondre* » ou « *mé* » (=plus) qui se retrouve sous la forme « *mas* » dans le Morvan.

Quant au thème développé dans ce conte, qui est assez proche de la complainte populaire « *Jésus Christ s'habille en pauvre* » dont il existe de multiples versions, chacun peut mesurer à quel point il fait écho à des problématiques tout à fait contemporaines. (P.L.)



L'Aiginda LdB

Conseil d'Administration

Samedi 29 novembre 2014

14h au LAB

8 Apogée B

Rond-point de la Nation

21000 Dijon

Assemblée Générale Extraordinaire de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

Samedi 20 décembre à 14h30

14h30 à la MPOB

71550 Anost

Assemblée Générale 2015

Samedi 11 avril 2015

14h à la MPOB

71550 Anost

3e Rencontres des Langues et Patois de Bourgogne

Samedi 13 juin 2015

à partir de 10h

**Maison du Parc naturel régional du
Morvan**

58240 St Brisson Anost